

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 13 (1974)  
**Heft:** 4

**Vereinsnachrichten:** IFLA-Mitteilungen = Communications d'IFLA

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





Sekretariat/Secrétariat/Secretariat  
Centro de Estudos de Arquitectura Paisagista  
Tapada da Ajuda, Lissabon (Portugal)

## Grüne Korridore

Projekt, vorgetragen im Europarat  
von F. G. Breman, Amsterdam,  
Generalsekretär der IFLA

### Einleitung

Alle Organisationen, die sich für die Probleme der Umwelt und der Lebensqualität interessieren, stellen fest, dass die Umwelt sich grundlegend verändert, und zwar in beschleunigtem Tempo.

Die natürliche und unvermeidliche Veränderung, welche sich im Laufe der Jahrhunderte bemerkbar machte und die auf den Fortschritt in der Technik zurückzuführen ist, wurde schlagartig beschleunigt durch die industrielle Revolution; diese brachte dem Menschen die bisher unbekannt Möglichkeiten zur Erreichung eines besseren Lebensstandards. In den Industrieländern gelang es, wenigstens bis zu einem gewissen Grad, den technischen Fortschritt auf der Höhe der Bevölkerungsexplosion zu halten, und die bereits erreichten materiellen Lebensbedingungen dürften zumindest andauern, wenn nicht noch besser werden.

Anlässlich der Europakonferenz zum Thema «Erhaltung der Natur», die im Februar 1970 vom Europarat organisiert wurde, zeigte es sich deutlich, dass das Problem nicht darin besteht, die technische Entwicklung zu bremsen; vielmehr geht es darum, wirksame Mittel zu finden und anzuwenden, um ihre unheilvollen und unangenehmen Konsequenzen zu beseitigen, welche das menschliche Wohlbefinden bedrohen und manchmal sogar zerstören können. Es gilt also, gleichzeitig in verschiedenen Bereichen, dringliche und energische Massnahmen zu einer angemessenen und übereinstimmenden Aktion zu ergreifen, um zu verhüten, dass unsere Umverhältnisse sich verschlimmern. Man muss eine koordinierte, auf der Ökologie basierende Studie zur Bewirtschaftung des Bodens und der Umwelt ausarbeiten und in die Tat umsetzen, im Rahmen des Möglichen, die natürliche Umwelt wieder aufzubauen und auf diese Weise das natürliche und unentbehrliche Gleichgewicht zwischen Mensch und Umwelt wieder herzustellen.

Es gibt also zwei Ziele: die bestehenden Werte zu erhalten und eine neue Umwelt zu schaffen, die den neuen Forderungen entspricht, welche vom heutigen Menschen gestellt werden.

In einigen Ländern ist man daran, eine Bestandesaufnahme der bestehenden Werte zu machen, sowohl der kulturellen als auch der natürlichen. In Studien bestimmt man, welchen Einfluss Pläne der sozialen, industriellen und landwirtschaftlichen Entwicklung auf die Umwelt nehmen, damit man einerseits eine Verschlechterung ihrer Bedingungen verhüten und andererseits ihre Schönheit ins rechte Licht rücken kann. Der internationale Verband der Landschaftsarchitekten empfiehlt lebhaft, jedes Land solle systematisch solche Studien durchführen und ohne Verzögerung ein Inventar seiner Werte aufstellen. Alle daraus gewonnenen Erkenntnisse sollen dann genutzt und

## Corridors verts

Projet présenté au Conseil de l'Europe  
par F. G. Breman, Amsterdam,  
Secrétaire Général de l'IFLA

### Introduction

Toutes les organisations qui s'intéressent aux problèmes de l'environnement et de la qualité de la vie, reconnaissent que le paysage se transforme profondément, à une allure précipitée, de plus en plus rapide.

Cette modification naturelle et inévitable, qui a commencé à se manifester au cours des siècles et résulte des progrès de la technique, a soudain été précipitée par la révolution industrielle, qui apporta à l'homme des possibilités, jusque là inconnues, d'atteindre un meilleur niveau de vie matérielle. Dans les pays industrialisés, le progrès technologique a réussi, du moins jusqu'à un certain point, à se maintenir au niveau de l'explosion démographique, et les conditions de vie matérielles acquises doivent, non seulement s'y conserver, mais encore s'améliorer.

Lors de la Conférence Européenne pour la Conservation de la Nature, organisée en février 1970 par le Conseil de l'Europe, il est apparu clairement que le problème n'était nullement de freiner les progrès de la technique, mais bien de découvrir, et de mettre en pratique, des mesures efficaces destinées à éliminer ses conséquences néfastes ou désagréables, qui mettent en danger le bien-être de l'homme et peuvent parfois le détruire. Il faut donc adopter des mesures urgentes et énergiques dans divers domaines simultanément, pour une action adéquate et concertée, afin d'empêcher la détérioration de notre environnement, et mettre en œuvre une étude coordonnée de l'aménagement du sol et du paysage, basée sur l'écologie, afin de reconstruire le paysage naturel dans la mesure du possible, et rétablir ainsi l'équilibre naturel indispensable entre l'homme et son environnement.

Le double objectif sera donc: conserver les valeurs existantes et créer un nouveau paysage adapté aux demandes nouvelles qui sont formulées par l'homme de nos jours.

Dans certains pays un inventaire des valeurs existantes tant culturelles que naturelles est en cours, et des études sont réalisées pour déterminer l'influence des projets de développement social, industriel et agricole sur le paysage, afin d'en éviter la détérioration et en mettre la beauté en valeur. La Fédération Internationale des Architectes Paysagistes recommande vivement que chaque pays se livre systématiquement à de telles études et établisse sans délai un inventaire de ses valeurs, afin que toutes les connaissances qui en résulteront puissent être mises à profit et coordonnées dans le but de créer un réseau complet et unifié des paysages d'Europe.

Un tel réseau de «corridors verts» d'Europe serait également utilisé comme document de base pour un plan général indispensable destiné à guider tous les pays vers une politique coordonnée des espaces verts.

Le développement croissant des loisirs et des

## Green corridors

Working-paper presented to the Council of Europe by F. G. Breman, Amsterdam, Secretary General of IFLA

### Introduction

It is realized by all organizations concerned with the problems of human living conditions and environment, that under the influence of many complex elements, the landscape is undergoing deep changes at a quickening pace.

Such a natural and unavoidable process, which developed gradually over the centuries as a result of man's technological progress, was suddenly accelerated by the industrial revolution which offered man unprecedented opportunities to reach welfare. In the developed countries, such progress managed to meet the challenge of the explosive growth of population, at least to a certain extent, and the acquired welfare should be not only maintained but even increased.

As clearly appeared at the European Conference for Nature Conservation, organized in February 1970 by the Council of Europe, the problem is not to fight technological progress, but to find out and apply efficient measures to eliminate its dangerous and unpleasant effects which threaten to destroy man's well-being. Energetic and rapid action is to be taken at several levels, simultaneously, by adequate technological measures to prevent further deterioration of our environment, and by coordinated landscape planning to achieve a complete restructure of the landscape, based on ecology, in an attempt to restore as well as possible the natural balance between man and his environment.

The double objective is: conservation of the existing values and creation of new landscapes fit for the new demands.

In some countries, an inventory of the existing values of the landscape is being made, and studies are carried out on the influence of social, industrial and agricultural developments, so as to prevent deterioration of the landscape and to enhance its natural beauty by all means. The International Federation of Landscape Architects strongly recommends that such an inventory and the connected studies, be systematically made in every country and the resulting information collated and coordinated to create the complete pattern of the unified landscape of Europe.

Such a network of green corridors, covering Europe, would also be used as the basis for the indispensable masterplan guiding the various countries towards a coordinated green spaces policy.

The rapid development of leisure and recreation, a social and economic phenomenon which deserves increasing attention, requires careful planning, in the urban setting, as integral part of cities and their immediate surroundings as well as for the tourist industries, at near and long distance and makes the creation of green corridors highly desirable.

Because it takes time to develop a landscape and achieve the desired effect, particularly



koordiniert werden, damit man ein vollständiges und einheitliches Netz für alle europäischen Landschaften bilden kann.

Ein solches Geflecht von «grünen Korridoren» in Europa könnte man ebenfalls verwenden als Basis für den unerlässlichen Hauptplan, der alle Länder zu einer koordinierten Politik der Grünzonen führen könnte.

Die steigende Entwicklung auf dem Gebiet der Freizeitgestaltung und der Industrien, die davon abhängen, besonders des Tourismus, bildet ein ökonomisches und soziales Problem, welches grösste Aufmerksamkeit verdient. Es fordert eine wohlgedachte Politik und ein ebensolches Programm, sowohl in den Stadtgebieten — Einheiten von Städten und Vororten — als auch im Gebiet des näheren und entfernteren Tourismus. Und die Schaffung von Grünzonen bietet grosse Vorteile und bringt grossen Nutzen.

Da es eine gewisse Zeit braucht, um eine Landschaft zur Entfaltung zu bringen und vielleicht zu neuem Leben zu erwecken, hauptsächlich wenn man Bäume anpflanzen muss, empfiehlt der internationale Verband der Landschaftsarchitekten, dass dieser Plan sogleich in Angriff genommen werde, wenn er die erforderliche internationale Zustimmung erhalte. Der Hauptplan, der in diesem Projekt enthalten ist, könnte auch zu einem unentbehrlichen Informations- und Hilfs-Grundprogramm auf internationaler Ebene werden, wenn es darum ginge, das Geflecht der Landschaften, das man in jedem Land aufgebaut und koordiniert hat, zu erhalten und zu erweitern. Die Umwelt, die im wesentlichen schon lebt, erfährt eine dauernde Entwicklung unter dem Einfluss mächtiger und manchmal nicht voraussehender Faktoren, die eine dauernde Kontrolle verlangen. Diese Kontrolle sollte von einer Informations- und Hilfsstelle aus auf internationaler Ebene durchgeführt werden.

industries qui en dérivent, notamment le tourisme, constitue un phénomène économique et social qui mérite la plus grande attention et exige une politique et un programme très étudiés, tant dans le paysage urbain, en tant que partie intégrale des villes et des banlieues, que dans le domaine du tourisme à courte et à longue distance, et la création de «corridors verts» offre des avantages évidents et de grande valeur.

Etant donné qu'il faut un certain temps pour développer un paysage et parfois le recréer principalement lorsqu'il s'agit de planter des arbres, la Fédération Internationale des Architectes Paysagistes recommande que ce projet soit immédiatement mis en œuvre, s'il obtient l'approbation internationale requise.

Le plan général inclus dans ce projet servirait également de base indispensable à un programme international d'assistance et d'information destiné à préserver et à développer le réseau de paysages établi dans chaque pays et coordonné grâce aux efforts de tous. Le paysage étant essentiellement vivant subit une évolution constante sous l'effet de facteurs puissants et parfois imprévisibles, qui exigent que soit maintenu un contrôle permanent, lequel devrait être exercé au niveau international par un Département d'Information et d'Assistance.

through the growth of trees whenever these are used, the International Federation of Landscape Architects recommends that action be taken immediately in case the project meets international approval.

The masterplan to which this project refers, would also be the indispensable basis for an international assistance and advisory programme, to further preserve and develop the unified landscape resulting from the coordinated efforts of every country. The constant evolution of the living landscape, influenced by many powerful and sometimes unpredictable factors, requires a permanent control and guidance, to be exercised by an Assistant Advisory Department at international level.

#### Arbeitsplan

- 1 Bestandaufnahme der vorhandenen natürlichen Werte.
- 2 Zusammenstellung der gemachten Studien über die Veränderung der Umwelt (in den verschiedenen Ländern).
- 3 Zusammenstellung bestehender Pläne für die städtische und die ländliche Entwicklung.
- 4 Studie über die Bedürfnisse — Nachforschungen in bezug auf die Ansprüche der Bevölkerung; auszuführen durch Fachorganisationen, Stiftungen, öffentliche Dienststellen.
- 5 Vergleichsstudie der Gesetzgebung auf dem Gebiet der Bodennutzung (Vergleich zwischen den verschiedenen Ländern).
- 6 Erstellung eines provisorischen Hauptplans.
- 7 Internationale Konferenz zur Unterbreitung und Diskussion dieses Planes.
- 8 Aufstellung des definitiven Hauptplans mit Empfehlungen an die verschiedenen Regierungen.
- 9 Zusammenstellung eines internationalen Informations- und Hilfsprogramms, das dazu beiträgt, diese Empfehlungen in die Tat umzusetzen.
- 10 Schaffung einer permanenten Informations- und Hilfsstelle, die allen Regierungen zur Verfügung steht.

#### Budget

Erst nach Absprache mit dem Europarat und der UNESCO wird es möglich sein, ein entsprechendes Budget zur Verwirklichung dieses Planes aufzustellen. Man muss erst festhalten, welchen Teil der administrativen Arbeit diese beiden Organisationen möglicherweise annehmen und ausführen würden.

#### Plan de travail

- 1 Etablissement d'un inventaire des valeurs naturelles existantes.
- 2 Inventaire des études réalisées dans les divers pays sur la transformation du paysage.
- 3 Inventaire des plans de développement urbain et rural existants.
- 4 Etude des besoins — enquête relative aux exigences de la population, à réaliser par les organisations spécialisées, Fondations, et services publics.
- 5 Etude comparée des législations dans le domaine de l'utilisation du sol, existant dans les divers pays.
- 6 Etablissement d'un plan directeur général provisoire.
- 7 Conférence internationale pour la présentation de ce plan et sa discussion.
- 8 Etablissement du plan général définitif avec recommandations aux divers Gouvernements.
- 9 Etablissement d'un programme international d'information et d'assistance, destinée à promouvoir la mise en œuvre de ces recommandations.
- 10 Création d'un Département International permanent d'information et d'assistance, placé à la disposition de tous les Gouvernements.

#### Budget

Il ne sera possible d'établir un budget adéquat pour la réalisation de ce projet qu'après avoir consulté le Conseil de l'Europe et l'UNESCO, afin de déterminer quelle part du travail administratif ces deux organisations accepteraient éventuellement de faire réaliser par leurs services.

#### Working Scheme

- 1 Inventory of existing values of the landscape.
- 2 Inventory of studies being carried out on the changing landscapes.
- 3 Inventory of existing plans for future developments, urban and rural.
- 4 Compared study of regulations ruling land use in the various countries.
- 5 Investigation of requirements-enquiry relative to public demands, through Societies, Foundations and Public Services.
- 6 Elaboration of draft-masterplan.
- 7 General Conference to introduce and discuss draft-masterplan.
- 8 Final Masterplan and recommendations to all Governments concerned.
- 9 Elaboration of assistance and advisory programme, to enforce recommendations.
- 10 Creation of permanent Assistant Advisory Department at the disposal of all Governments.

#### Budget

A final budget relative to the project can only be accurately worked out after consultation with the Council of Europe and UNESCO in order to determine what share of administrative work might be carried out by these organizations existing services.